

VERSENYFELHÍVÁS



„Fordulatok és fordítások”

Középiskolai tanulmányi verseny

A verseny meghirdetője:

Az Eszterházy Károly Egyetem [Német Nyelv és Irodalom Tanszéke](#)

A verseny részei: A verseny két beküldendő feladatból áll (ld. lentebb)

Célcsoport: A középiskolák 10-12. osztályos tanulói

A verseny jellege: Csapatverseny 3 főből álló csapatok számára

Időpontok:

1. feladat beküldési határideje: 2021. január 12. (kedd)

2. feladat beküldési határideje: 2021. február 12. (péntek)

Eredményhirdetés:

2021. február 12. (péntek) 15-15.30 órakor a Zoom felületén (a meghívót a jelentkezéskor megadott e-mail címekre küldjük ki)

Jelentkezés:

Jelentkezni a <https://forms.gle/MY6aL96NsVmq5CSH6> címen található űrlap kitöltésével lehet az 1. feladathoz tartozó dolgozat feltöltésével egyidejűleg (a kitöltéshez Google-fiók szükséges, de a versenyzők adatait és fordítását bármilyen Google-fiókba bejelentkezve fel lehet tölteni).

Nevezési díj nincs!

Helyezések:

Összetett helyezés az 1. és 2. feladat összesített pontszáma alapján

Díjazás:

A győztesek jutalma egy vándorserleg, illetve egy-egy névre szóló kupa, a 2-3. helyezettek kisebb tárgyjutalmat kapnak.

1. FELADAT — 15 pont

Beküldési határidő: 2021. január 12. (kedd)

Versenyfeladat:

A 3 fős csapatoknak magyarra kell fordítaniuk a lenti német nyelvű szöveget. A fordítást nem egyénileg kell elkészíteniük, hanem csapatmunka eredményeként, de tanári segítséget nem vehetnek igénybe. A fordítást ugyanannak a három főnek kell elkészítenie, akik a 2. feladatban is részt vesznek. A dolgozatot a <https://forms.gle/MY6aL96NsVmg5CSH6> címen lévő űrlapon kell feltölteni mellékletként docx formátumban a versenyre való jelentkezéssel egyidejűleg (a kitöltéshez Google-fiók szükséges, de a versenyzők adatait és dolgozatát bármilyen Google-fiókba bejelentkezve fel lehet tölteni). A fordítás értékelésekor a fordítás tartalmi pontossága mellett elsősorban a gördülékenységet vesszük figyelembe, tehát azt, hogy a versenyzők mennyire képesek elrugaszkodni az eredeti szöveg sajátosan német nyelvezetétől és magyarul jól hangzó fordítást alkotni (fordítástechnika), lásd a lenti mintaszöveg fordítását.

Értékelési szempontok:

Az 1. feladatra legfeljebb 15 pontot lehet kapni az alábbi szempontok szerint:

- információtartalom: 5 pont
- nyelvhelyesség: 4 pont
- helyesírás: 2 pont
- fordítástechnika: 4 pont

Fordítandó szöveg:

Zurück in die Heimat

Zugehörigkeit und Enge, Fremdheit und Vertrautheit – die widersprüchlichen Gefühle, die eine Rückkehr in die Heimat auslösen kann – kennt jeder, der lange in einer anderen Stadt oder in einem anderen Land gelebt hat.

Lena Bruck hat sich in der Fremde eigentlich immer sehr wohl gefühlt. Zu klein, zu eng kam ihr ihre niedersächsische Heimatstadt Lengede vor, als sie mit 20 wegging. „Jeder kennt da jeden. Und viele Möglichkeiten hat man da auch nicht. Ich wollte einfach raus“, sagt sie. Gleich nach dem Abitur packt sie ihre Koffer und zieht in die Großstadt, nach Hamburg, studiert Medizin und genießt das Leben. Sie lernt interessante Menschen kennen, geht aus, besucht Konzerte und arbeitet in einem Krankenhaus. Zwölf Jahre später scheitert ihre langjährige Beziehung, doch gleichzeitig winkt eine große Chance: Sie soll die Praxis ihres Vaters übernehmen, die auch schon der Großvater geführt hatte. Die Entscheidung lässt sie nächtelang nicht schlafen. Sich so früh festzulegen für das ganze Leben – das wollte sie eigentlich nicht. Vor allem nicht in ihrer Geburtsstadt. „Auf die Praxis habe ich mich schon gefreut“, sagt sie, „aber vor Lengede hat es mir ziemlich gegraut.“ Heute hat sie sich mit ihrer Rückkehr versöhnt. Inzwischen kann sie der fehlenden Anonymität sogar Vorteile abgewinnen. „Der Bäcker kannte mich schon, als ich ein kleines Kind war. Und irgendjemanden, mit dem ich ein bisschen plaudern kann, treffe ich immer, wenn ich einkaufen gehe. Und natürlich gibt mir auch die Nähe meiner Familie Rückhalt. Außerdem kenne ich jeden Winkel hier.“ So viel Vertrautheit gibt natürlich auch Sicherheit. Man weiß, wie alles funktioniert. Die sozialen Netze sind in einer Kleinstadt intakter. Trotzdem fühlt Lena sich manchmal einsam. „Wenn man in meinem Alter nicht als Mutter in einer Krabbelgruppe oder sportlich aktiv ist, gibt es kaum Kontaktmöglichkeiten, um neue Leute kennenzulernen. In dem Chor, in dem ich singe, bin ich die Jüngste. Leute in meinem Alter sitzen eher zu Hause bei ihrer Familie. Und mal eben in eine interessante Ausstellung zu gehen, das ist auch nicht drin.“ Ist Lengede ihr wieder zur Heimat geworden? „Ja“, sagt sie, „die positiven Gefühle überwiegen. Heimat bedeutet für mich vor allem dieses Gefühl der Vertrautheit und Zugehörigkeit. Ich bin auch ein Stück weit zur Ruhe gekommen und fühle mich hier insgesamt wohl, auch wenn es mir manchmal zu eng wird und ich die Großstadt vermisse.“

Mintafordítás:

Forscher identifizieren Verwandten des Tyrannosaurus rex

Der Suskityrannus hazelae lebte vor 92 Millionen Jahren und war deutlich kleiner als der T. rex. US-Forscher fanden heraus, dass der neu entdeckte Saurier 40 Kilo wog.

US-Forscher haben einen bisher unbekannten frühen Verwandten des Tyrannosaurus rex entdeckt. Der kleine Raubsaurier Suskityrannus hazelae lebte vor rund 92 Millionen Jahren, hieß es in der im Fachblatt Nature Ecology and Evolution veröffentlichten Studie.

S. hazalea erreichte eine Hüfthöhe von weniger als einem Meter und wog zwischen 20 und 41 Kilogramm. Im Vergleich zu einem ausgewachsenen T. rex., der neun Tonnen erreichen konnte, war er also eher klein. Der Schädel der Art war nur 25 bis 32 Zentimeter lang, trotzdem hatte der Saurier laut den Forschern eine starke Bisskraft. Der Dinosaurier habe auch einen speziellen Lauffuß besessen.

Die Art steht stammesgeschichtlich zwischen den ältesten, kleinsten Tyrannosauroiden und den späteren riesenhaften Vertretern wie T. rex., die vor rund 80 bis 66 Millionen Jahren lebten.

Die der neuen Art zugeordneten Skeletteile waren laut einer Mitteilung der University of Virginia schon vor mehr als 20 Jahren im Zuni-Becken im US-Bundesstaat New Mexico gefunden worden. Der Paläontologe Sterling Nesbitt, der S. hazelae jetzt mit seinem Team zusammen beschrieb, hatte die Überreste eines der Saurier als 16-Jähriger Schüler selbst gefunden, als er 1998 an einer Grabung teilnahm.

(Forrás: <https://www.zeit.de/wissen/2019-05/dinosaurier-t-rex-raubsaurier-fund-unbekannte-art-forschung-usa>)

Megoldás:

Sikerült azonosítani a Tyrannosaurus rex egyik rokonát

A Suskityrannus hazelae 92 millió évvel ezelőtt élt, jóval kisebb volt mint a T. rex, és a kutatók szerint az újonnan felfedezett dinoszaurusz súlya 40 kilogramm lehetett.

Amerikai kutatóknak sikerült azonosítaniuk a Tyrannosaurus rex egy mindezidáig ismeretlen korai rokonát. A kistestű, ragadozó életmódot folytató Suskityrannus hazalelt mintegy 92 millió évvel ezelőtt élt, olvasható a Nature Ecology and Evolution szakfolyóiratban megjelent írásban.

A S. hazalelt csípőmagassága kevesebb mint egy méter, a súlya pedig 20 és 41 kilogramm volt, tehát jóval kisebb volt, mint egy T. rex, amelynek a súlya kifejezett korában elérte a kilenc tonnát. A kutatók szerint a dinoszaurusz 25-32 centiméteres koponyája ellenére erős harapásra volt képes, és különleges futóláb segítette a mozgását.

A faj törzsfelődésánál a legkisebb és legkorábbi tyrannosauridák, illetve a későbbi, mintegy 66-80 millió évvel ezelőtt élt óriásdinók (pl. T. rex) között helyezhető el.

Az új fajhoz tartozó csontokat több mint 20 évvel ezelőtt fedezték fel az új-mexikói Zuni-medencében, derül ki a Virginiai Egyetem által kiadott közleményből. A Sterling Nesbitt paleontológus és kutatócsoportja által leírt faj egyik egyedének maradványait maga Nesbitt találta meg 1998-ban, amikor 16 éves diákként részt vett egy ásatáson.

2. FELADAT — 30 pont

Beküldési határidő: 2021. február 12. (péntek)

Versenyfeladat:

A versenyzőknek egy 8-10 perces (lehetőleg mp4 formátumú) videót kell készíteniük egy összefüggő (akár humoros) történetről, amelyben - a történethez illeszkedve és az ennek megfelelő nyelvi formában - el kell hangoznia három szólásnak, amelyeket a lenti listáról választhatnak ki. A videóban mindhárom csapattagnak aktívan szerepelnie kell, és legalább két csapattagnak nyelvileg is részt kell vennie az előadásban. Kérjük, hogy a videó elején mindhárom csapattag mutakozzon be összesen kb. 30-45 másodpercben (név, iskola, felkészítő tanár stb.). A csapat összetételén nem lehet változtatni az első feladathoz képest. A videót a YouTube felületére kell feltölteni 2021. február 12-ig (a "Nem nyilvános - A link birtokában bárki megnézheti a videót" opció kiválasztásával). A videók linkjét az eredményhirdetés előtt minden versenyzővel meg fogjuk osztani, így meg lehet ismerni egymás produkcióját.

Értékelési szempontok:

A 2. feladatra legfeljebb 30 pontot lehet kapni az alábbi szempontok szerint:

- ötletesség: 10 pont
- nyelvhelyesség: 10 pont
- előadásmód: 10 pont

Választható szólások:

1. jemandem die Daumen drücken
2. jemandem auf den Keks gehen
3. etwas durch die Blume sagen
4. den Faden verlieren
5. jemandem einen Bären aufbinden
6. den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen
7. ins Fettnäpfchen treten
8. sich etwas aus dem Ärmel schütteln
9. Tomaten auf den Augen haben
10. etwas auf die lange Bank schieben
11. sich auf die Socken machen
12. mit allen Wassern gewaschen sein
13. jemandem nicht das Wasser reichen können
14. auf Herz und Nieren prüfen
15. aus dem Nähkästchen plaudern